

Chinese Journal of European Languages and Cultures

第④辑

VOLUME IV

- 面对新世纪，为中欧文化交流与合作做出新贡献
- 普实克——了不起的中国现代文学研究家
- 欧洲的外语和外语教育
- 希腊语的演化及其影响
- 《塔杜施先生》的艺术魅力
- 凯尔泰斯与我

欧洲语言文化研究

北京外国语大学欧洲语言文化学院 编

时事出版社



欧洲语言文化研究

Chinese Journal of European Languages and Cultures

第四辑

Volume IV

北京外国语大学欧洲语言文化学院 编

时事出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

欧洲语言文化研究. 第四辑/北京外国语大学欧洲语言文化学院编. —北京:
时事出版社, 2008. 12

ISBN 978-7-80232-195-3

I. 欧… II. 北… III. 文化语言学 - 研究 - 欧洲 IV. H0 - 05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 176195 号

出版发行: 时事出版社

地 址: 北京市海淀区万寿寺甲 2 号

邮 编: 100081

发行热线: (010) 88547590 88547591

读者服务部: (010) 88547595

传 真: (010) 68418647

电子邮箱: shishichubanshe@sina.com

网 址: www.shishishe.com

印 刷: 北京昌平百善印刷厂

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 28 字数: 483 千字

2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

定价: 55.80 元

(如有印装质量问题, 请与本社发行部联系调换)

Chinese Journal of European Languages and Cultures

School of European Languages & Cultures ,

Beijing Foreign Studies University

EDITORIAL BOARD

Consultants :

CHEN Haosu , President of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries ; President of China-EU Association ; Honorary Dean of the School of European Languages & Cultures , BFSU

YANG Xueyi , Professor ; Secretary of the CPC Committee , BFSU ; Chair of the Senate , BFSU

HAO Ping , Ph. D. , Professor ; President of BFSU

Chinese Members(*in alphabetical order*) :

CHEN Fengying , Professor ; Director of the Institute of World Economic Studies , China Institute of Contemporary International Relations

CHEN Pingling , Counsellor at the Embassy of the PRC in the Russian Federation (1991 – 1993) ; Editor-in-Chief of the World Affairs Press (1993 – 1997)

CONG Lin , Professor , School of European Languages & Cultures , BFSU

DING Chao , Ph. D. , Professor ; Dean of the School of European Languages & Cultures , BFSU

FENG Zhichen , Ph. D. , Professor , School of European Languages & Cultures , BFSU

FU Rong , Ph. D. , Professor ; Head of the Department of French , BFSU

GE Zhiqiang , Professor , School of European Languages & Cultures , BFSU

GONG Kunyu , Professor , School of European Languages & Cultures , BFSU

JIA Wenjian, Ph. D. , Professor; Head of the Department of German, BFSU

JIN Li, Ph. D. , Professor; Vice President of BFSU

KE Jing, M. A. , Professor; Vice Dean of the School of European Languages & Cultures, BFSU

LI Yonghui, Ph. D. , Professor; Dean of the School of the International Relations & Diplomacy, BFSU

LIU Jian, Ph. D. , Professor; Head of the Department of Spanish, BFSU

MA Xipu, Ph. D. , Professor, Institute of World History, Chinese Academy of Social Sciences

SUN Youzhong, Ph. D. , Professor; Dean of the School of English & International Studies, BFSU

WANG Guisheng, Chinese Ambassador to Sweden(1998 – 2001)

WANG Jun, Professor; Chair of the Italian Program, BFSU

WU Qing, Ph. D. , Associate Professor; Head of the Department of Translation & Interpreting, School of English & International Studies, BFSU

YANG Guangsheng, Chinese Ambassador to the Hellenic Republic(1996 – 2000)

YAO Xiaoping, M. A. , Professor; Director of the Research Institute of Foreign Languages, BFSU

YI Lijun, M. A. , Professor, School of European Languages & Cultures, BFSU

YU Zemin, M. A. , Writer & Translator

ZHANG Chaoyi, Ph. D. , Associate Professor; Director of the Research Division, BFSU

ZHANG Xiping, M. A. , Professor; Director of the Chinese National Research Centre of Overseas Sinology; Dean of the School of Asian & African Studies, BFSU

ZHAO Gang, Ph. D. , Associate Professor; Vice Dean of the School of European Languages & Cultures, BFSU

ZHONG Meisun, M. A. , Professor; Vice President of BFSU

ZHU Xiaozhong, Ph. D. , Professor, Institute of Russian, East European and Central Asian Studies, Chinese Academy of Social Sciences

ZHU Zushou, Chinese Ambassador to the Kingdom of the Netherlands(2001 – 2003) and to the Republic of Hungary(2003 – 2007)

Foreign Members(*in alphabetical order of country name*):

Alexander FEDOTOV, Ph. D. , Professor; Director of the Centrum for East Languages and Cultures, Sofia University “St. Kliment Ohridski” , Bulgaria

Miljenko JURKOVIĆ, Ph. D. , Professor; Dean of the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb, Croatia

Imre HAMAR, Ph. D. , Associate Professor; Vice Dean of the Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University, Hungary

Geir SIGURDSSON, Director of the Icelandic Centre for Asian Studies, Faculty of Humanities, University of Iceland, Iceland

Hanne Gram SIMONSEN, Professor; Chair of the Department of Linguistics and Scandinavian Studies, Faculty of Humanities, University of Oslo, Norway

Bogdan MAZAN, Ph. D. , Professor; Dean of the Faculty of Philosophy and History, University of Łódź, Poland

Florentina VIȘAN, Ph. D. , Professor; Chair of the Doctoral School; Chair of the Oriental Languages Department, School of Foreign Languages and Literatures, Bucharest University, Romania

Radosav PUŠIĆ, Ph. D. , Professor; Chair of the Department of Oriental Studies, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia

Editor-in-Chief: DING Chao

Associate Editors-in-Chief: ZHAO Gang & KE Jing

English Editor: WU Qing

Academic Assistant: LIN Wenshuang

Mailing Address: Editorial Office of *the Chinese Journal of European Languages and Cultures*, School of European Languages & Cultures, Beijing Foreign Studies University, 2 North Xisanhuan Avenue, 100089, Beijing, P. R. China

Email Address: ozyywhyj@bfsu.edu.cn

目 录

卷首语	(1)
-----------	-----

· 祝贺北京外国语大学欧洲语言文化学院成立 ·

北京外国语大学欧洲语言文化学院成立大会致辞	郝 平(5)
面对新世纪,为中欧文化交流与合作做出新贡献	陈昊苏(8)
罗马尼亚等国驻华使节的贺辞	维奥雷尔·伊斯蒂奇瓦亚(10)
祝贺成立欧洲语言文化学院	刘曙雄(12)
欧洲语言文化学院:站在人才培养和学科建设的新起点	丁 超(14)

· 纪念捷克著名汉学家普实克百年诞辰 ·

在纪念捷克著名汉学家普实克诞辰 100 周年学术报告

会上的致辞.....	郝 平(23)
纪念中国文化的知音普实克	陈昊苏(25)
在纪念普实克诞辰 100 周年学术报告	

会上的讲话	维捷斯拉夫·格雷普尔(27)
让我们记住普实克	杨建伟(29)
普实克	

——了不起的中国现代文学研究家	舒 乙(31)
-----------------------	---------

三读普实克

——在纪念捷克汉学家普实克诞辰 100 周年

学术报告会上的发言	陈平原(36)
普实克先生百年华诞	杨学新(39)

· 中国与欧洲 ·

- 卜弥格向西方传播中国文明成就的贡献 张振辉(47)
- 波兰人意识中的中华帝国 约瑟夫·弗沃达斯基/赵刚译(71)
- 芬兰的东方学研究考察
- 芬兰—乌戈尔学的缘起及其寻根之旅 王家骥(80)
- 《道德经》与埃米内斯库的诗歌理念 冯志臣(89)
- 传自黑海的呼号
- 保加利亚文学在中国的接受 林温霜(100)
- 中国文化在匈牙利的传播 郭晓晶(116)

· 欧洲国别与地区研究 ·

- 科索沃:塞尔维亚和阿尔巴尼亚的文化摇篮 马细谱(129)
- 科索沃问题刍议 杨琳(138)
- 阿尔巴尼亚传统文化中的“信义”光芒 陈逢华(146)
- 浅析东扩后的欧盟移民治理 田小惠(156)
- 务工移民:一把锋利的双刃剑
- 入盟后劳动力输出对波兰社会生活的影响 李怡楠(164)

· 语言与外语教学 ·

- 欧盟的外语和外语教育 王克非 傅荣(179)
- 希腊语的演化及其影响 杨广胜(188)
- 罗马尼亚语和汉语称谓互译初探 董希骁(213)
- 匈牙利语翻译教学的探索 龚坤余(223)
- 汉匈跨文化交际中文化差异浅析 杨凤山(231)
- 保加利亚学生汉字偏误考察与习得研究 李丛(243)

· 关注欧洲文坛 ·

- 《塔杜施先生》的艺术魅力 易丽君(253)
- 《K 档案》(节选) [匈牙利]凯尔泰斯·伊姆莱著/余泽民译(268)
- 凯尔泰斯与我 余泽民(287)

强权重压下挣扎的生命

- 浅析《无命运的人生》的命运悲剧主题 许衍艺(301)
- 卡夫卡及其作品在捷克的译介 徐伟珠(307)
- 浅析捷克著名文学家笔下的主人公形象 李 梅(319)
- 捷克 70 后作家: 乎洛娃与巴多克 王 鹏(329)
- 采萨里奇诗歌题材的分类 胡唯玲(336)

· 岁月如歌——欧洲语言教学在中国 ·

- 《童话王国的使者——林桦文存》序 袁青侠(351)
- 波兰语和捷克语专业在北京大学的创办 程继忠(361)
- 往事仍然阳光
- 我的捷克缘 庄继禹(369)
- 回忆五十多年前的北外罗马尼亚语专业 张志鹏(379)

· 研究生园地 ·

人与历史、人与社会

- 罗马尼亚当代著名作家马林·普雷达及其作品研究 庞激扬(393)
- 匈牙利语与汉语词序差异的若干实例对比分析 王秋萍(400)

· 新书评介 ·

万事开头难

- 写在《保加利亚语汉语词典》出版之后 杨燕杰(409)

文明的对话 世界的趋势

- 评析利洛夫《文明的对话》 葛志强(416)

考释中罗关系本源 深化历史人物研究

- 读汉学家杨玲教授新著

- 《尼古拉·米列斯库·斯帕塔鲁》 丁 超(421)

CONTENTS

Editors' Word	(1)
---------------------	-------

In Celebration of the Inauguration of the School of European Languages and Cultures (SELC) , BFSU

President's Address at the Inauguration Ceremony of

SELC, BFSU	<i>HAO Ping</i> (5)
------------------	-----------------------

For the Continued Contribution to the Sino-European Cultural Exchange

and Cooperation in the New Century	<i>CHEN Haosu</i> (8)
--	-------------------------

Congratulatory Address from the Romanian Ambassador

to China	<i>Viorel ISTICIOAIA</i> (10)
----------------	-------------------------------

Congratulations on the Inauguration of SELC	<i>LIU Shuxiong</i> (12)
---	--------------------------

SELC on a New Journey to Turn out Talents and Build

Academic Strength	<i>DING Chao</i> (14)
-------------------------	-----------------------

In Memory of the Centennial Birth day of Jaroslav Průšek, Renowned Sinologist, Academician of the Czechoslovakian Academy of Sciences

Speech at the Conference in Memory of the Centennial

Birth day of Průšek	<i>HAO Ping</i> (23)
---------------------------	----------------------

Commemorating Průšek, a Bosom Friend of the Chinese

Culture	<i>CHEN Haosu</i> (25)
Czech Ambassador's Speech at the Conference in Memory of the Centennial Birth day of Průšek	<i>Vítězslav Grepl</i> (27)
Let us Remember Průšek!	<i>YANG Jianwei</i> (29)
Průšek – A Great Researcher of the Modern Chinese Literature	<i>SHU Yi</i> (31)
Reading Průšek for a Third Time	<i>CHEN Pingyuan</i> (36)
Průšek's Birth Centennial	<i>YANG Xuexin</i> (39)

China and Europe

The Contributions by Michal Boym in Spreading the Chinese Cultural Achievements to the Western World	<i>ZHANG Zhenhui</i> (47)
Chinese Empire in the Polish Mind	<i>Józef Włodarski/Translated by ZHAO Gang</i> (71)
The Oriental Studies in Finland and Their Field Investigations	<i>WANG Jiaji</i> (80)
Eminescu's Poetic Conception Seen through <i>Tao Te Ching</i>	<i>FENG Zhichen</i> (89)
Howl from the Black Sea – Reception of the Bulgarian Literature in China	<i>LIN Wenshuang</i> (100)
Spread of the Chinese Culture in Hungary	<i>GUO Xiaojing</i> (116)

European Studies

Kosovo – Cradle of the Serbian and Albanian Cultures	<i>MA Xipu</i> (129)
Some Preliminary Thoughts on the Kosovo Issue	<i>YANG Lin</i> (138)
The Light of Faith in the Traditional Albanian Culture	<i>CHEN Fenghua</i> (146)
An Analysis of Immigration Governance after EU's Eastern Enlargement	<i>TIAN Xiaohui</i> (156)
Labor Emigration As a Double-edged Sword – Its Impact on the Polish Society after Accession to EU	<i>LI Yinan</i> (164)

Languages and Foreign Language Teaching

Languages in Use and Foreign Language Education in the
--

- European Union WANG Kefei & FU Rong (179)
- On the Evolution and Influence of the Greek Language YANG Guangsheng (188)
- On Translation of Address Terms between Romanian and
Chinese DONG Xixiao (213)
- Explorations into the Teaching of Translation in the
Hungarian Program GONG Kunyu (223)
- Analysis of Cultural Differences in the Cross-cultural Communication between the
Chinese and the Hungarian YANG Fengshan (231)
- Error Analysis of Bulgarian Students Acquiring
Chinese Characters LI Cong (243)

European Literature

- The Artistic Charm of *Pan Tadeusz* YI Lijun (253)
- The K File* (Excerpt) Kertész Imre /Translated by YU Zemin (268)
- Kertész and I YU Zemin (287)
- Lives Struggling under the Stress of the Totalitarianism – A Study of the
Fate Tragedy in *Fateless* XU Yanyi (301)
- Translation and Reception of Kafka's Works in Czech XU Weizhu (307)
- Analysis of the Images of Dramatis Personae Created by
Great Czech Writers LI Mei (319)
- Post-1970s Czech Writers; With Special Reference to P. Húlová
and P. Batók WANG Peng (329)
- A Classification of the Subject Matters in Dobrisha
Cesarich's Poetry HU Weiling (336)

Teaching European Languages in China

- Preface to *An Emissary from the World of Fairy Tales – The
Works of LIN Hua* YUAN Qingxia (351)
- Establishment of the Polish and the Czech Programs at the
Peking University CHENG Jizhong (361)

The Past Still Shines – My Czech Karma	ZHUANG Jiyu (369)
Remembrance of the Romanian Program at BFSU over 50 Years Ago	ZHANG Zhipeng (379)

Postgraduates' Contributions

Man and History, Man and Society – A Study of the Famous Contemporary Romanian Writer Marin Preda and His Works	PANG Jiyang (393)
Word Order: A Contrastive Analysis of Hungarian and Chinese	WANG Qiuping (400)

Book Reviews

Things Are Always Difficult at the Start – A Postword at the Publication of a <i>Bulgarian-Chinese Dictionary</i>	YANG Yanjie (409)
Dialogue between Civilizations, Trend of the World – On Lilov's <i>Dialogue of Civilizations</i>	GE Zhiqiang (416)
Tracing the History of Sino-Romanian Relations through Ileana (Yang Ling) Hogea-Velișcu's <i>Nicholas Milescu Spătarul</i> (2007)	DING Chao (421)

卷首语

2008年的8月，当弘扬团结友谊和平精神、奏响更快更高更强乐章的第二十九届夏季奥运会圣火燃起的时候，中国与世界更加亲近，五千年的古老文明和现代化的开放姿态更为世人赞叹。举办奥运会是中华民族百年圆梦，是对体育竞技与和谐之美的最好诠释，是对人类共同理想的不懈追求，是对世界开放兼容的博大胸怀。在奥运精神的感召下，北京外国语大学欧洲语言文化学院主办的《欧洲语言文化研究》集刊第四辑，以全新的面貌与读者见面了。

北京外国语大学欧洲语言文化学院是在原欧洲语言系（东欧语系）基础上，于2007年9月21日正式更名成立的。它的历史可以追溯到上个世纪50年代中期建立的波兰语、捷克语和罗马尼亚语等专业，在半个多世纪的岁月里，一代又一代的教师以教书育人为天职，以辛勤奉献为光荣，为国家的对外交往和国内建设培养了数以千计的优秀人才，为中外文化交流做出了突出贡献，而非通用语学科自身也得到了长足的发展。今天的欧洲语言文化学院已经包括中欧、东南欧和西北欧15个语种的本科专业，也是1998年国务院学位办批准北外设立的欧洲语言文学硕士点和博士点的主体。2001年被教育部列为首批“国家外语非通用语种本科人才培养基地”，2007年经教育部和财政部批准进入第一批“高等学校特色专业建设点”。欧洲语言文化学院的中外师生正在努力开拓进取，忠诚履行自己在新时期的使命：培育专精博雅之才，开展国别区域研究，配合汉语国际推广，促进中欧文化交流。

全国政协常委、中国人民对外友好协会会长、中国欧盟协会会长陈昊苏先生亲自担任欧洲语言文化学院的名誉院长，并为学院欣然题词：“语言是沟通全人类的桥梁，文化是构建新世界的柱石”，指明了学院工作的重要意义和努力担当的历史责任。作为国内唯一的《欧洲语言文化研究》学术集刊，它力求成为展示我们教学与科研工作成果的一个平台，成为连接中国与欧洲的一个

纽带和桥梁。学刊继承北外原东欧语系主办的《东欧》季刊（1982—1998）的优良传统，秉持“追求学术、深化研究、倡导创新、突出特色、扶掖新人”的办刊方针，依托北京外国语大学多语种、多学科的综合优势，凝聚国内外有关学术界的力量，立足欧洲语言文化研究领域基础性研究，关注当今欧洲人文社会科学思想学术前沿，探究中国与欧洲的文化交流与精神会通，促进不同民族之间的相互理解与人类文明的共同繁荣。

这一辑的学刊，应该说是我们近年来走过的求学问道之路的一次回顾和总结。它记载了2007年9月欧洲语言文化学院成立的难忘时刻和中外各界对我们的关怀鼓励，展示着一个学科今后的前进方向。读者还可以看到中国学术界对捷克著名汉学家普实克百年诞辰的一组发言文章，缅怀先贤情见乎辞，学术探讨谈言微中。更多的文章则是作者们在各自的一方天地学以为耕、文以为获的新知新解。这里有中外学者对中国与欧洲之关系的力作，探赜索隐，对比阐发，犹如再现古代和近代东西方交往之图景；有对欧盟国家外语和外语教育政策的整体介绍，以及对希腊等国别语言问题的历时考察或微观研究，给我们的外语教学很多启迪和借鉴；有对世界文坛巨匠密茨凯维奇名著的重新评析，引导读者透过唯美的诗句感受19世纪的波兰民族斗争风起云涌、爱恨情仇祖国无上的英雄世界；而2002年诺贝尔文学奖得主匈牙利作家凯尔泰斯的译者，则以他对这位名家的倾心翻译和近距离接触，让我们看到了一位特立独行、平和善良的智者形象，不仅如此，所选译的作家谈话录，也可以让读者尝鼎一脔，推其思想和创作全部。这里还要提到的是，我们从这一辑起开辟了“岁月如歌”栏目，专门刊发我国从事欧洲语言特别是欧洲小语种教学、工作的前辈学长的回忆文章，他们独特的经历、执著的精神、突出的贡献、真挚的情感、深邃的思考不仅是对我等后学的生动教育，也堪称见证中国高等教育领域欧洲语言文学学科成长发展弥足珍贵的史料。本辑学刊收录的体现对欧洲语言、文化与社会等方面深度研究的文章还有不少，敬请读者鉴赏批评。

奥运结束了，而我们学科建设的“奥运”才刚刚开始，我们会继续高举人文精神的火炬，向着我们每个人心中的奥林匹克一路前行。

祝贺北京外国语大学欧洲语言文化学院成立

In Celebration of the Inauguration of
the School of European Languages and Cultures (SELC), BFSU

【编者按】 2007年9月21日下午，北京外国语大学校庆66周年之际，欧洲语言文化学院成立大会在北外逸夫楼第三阶梯教室隆重举行。出席活动的有中国人民对外友好协会会长、北外欧洲语言文化学院名誉院长陈昊苏先生，欧洲17个国家的驻华使节或使馆代表，外交部、中联部、中国国际交流协会、文化部、商务部、中国社会科学院、中国国际广播电台、中国现代国际关系研究院、北京大学、中国传媒大学、外交学院等单位的领导和专家学者，北京外国语大学党委书记杨学义、校长郝平、副书记周烈，副校长钟美荪、彭龙等，学校职能部门和各院系的领导，原东欧语系部分老领导、老教师以及学院目前的中外师生共400多人。

北外决定将欧洲语言系（原东欧语系）改建为欧洲语言文化学院，目的是使人才培养和学术研究更好地服务于新世纪国家的对外交往和改革开放事业，同时配合北外的改革发展战略，进一步巩固和提升北外特色学科在全国的优势地位，增强学校的综合竞争力。学院成立后，下设15个欧洲非通用语种本科专业，根据分布区域和文化特征分为中欧语言系、东南欧语言系和西北欧语言系，同时设有“中东欧研究中心”和“芬兰研究中心”。这样的调整，有利于语言族群或区域文化教学与研究方面的相互比照和有机融通；有利于拓宽师生的学术视野，提高人才培养质量；有利于开展我国与各语言对象国和所在区域的教育文化交流。

这里我们将大会的主要发言整理发表，以志庆贺并与广大师生共勉力行。